

s e c o

Contrôles à l'exportation / Matériel de guerre
3003 Berne
Tél. 031 324 5036 / 5069 / 9759 Fax 031 324 5019

Demande d'autorisation d'exportation de matériel de guerre

Autorisation no

(Dispositions particulières voir au verso)

A

333829 als wltb bewilligt
auftrag 25.11.08/ljo

1 Nom et adresse complète de l'exportateur (requérant/e)

Brügger & Thomet AG
Zelglistrasse 10
CH-3608 Thun

2 Adresse pour l'envoi de l'autorisation (nom et adresse complète)

Brügger & Thomet AG
Zelglistrasse 10
CH-3608 Thun

3 Pays destinataire provisoire (év.)

4 Pays destinataire définitif

Russland

5 Nom et adresse complète du destinataire étranger provisoire des produits (év.)

6 Nom et adresse complète du destinataire étranger définitif des produits

Föderativer Sicherheitsdienst der Russischen Föderation
Versorgungsverwaltung / Logistik
10100 Moskau

7 Description exacte du matériel de guerre:
(quantité, type, calibre, etc.)

8 Tarif douanier
no

9 Catégorie

10 Poids net

11 Valeur

- 3 B&T APR Repetiergewehr, Kal. .308 Win,
inkl. Zielfernrohr, Schalldämpfer & Zubehör
- 10 B&T MP9 PDW, Kal. 9mm, inkl. Zubehör
- 3 B&T MP9 FX, Trainingswaffe, Kal. 9mm FX Markierung
- 13 Aimpoint, Montage, Tactical Light zu MP9
- 50 Tactical Light mit Laser
- 50 Simunition Kit zu Pistole (FX Markierung)
- 10 Box mit 1'000 Patronen Kal. 9mm FX Markierung
- 10 Magazin Clip & Schalldämpfer zu MP5
- 10 Eotech Zielgerät, Montage & Griff zu MP5
- 10 Tactical Light mit Laser
- 10 Maschinenpistole MP5, Kal. 9mm, inkl. Zubehör

9301.9000

KM1

33.0

49'600.00

9301.9000

KM1

30.0

20'000.00

9303.9000

kein
Kriegsgerät

9.0

(6'800.00)

9305.9100

KM1

8.0

19'300.00

9305.9100

KM1

12.0

44'700.00

9305.2900

kein
Kriegsgerät

10.0

(12'400.00)

9306.2100

KM1

8.0

8'600.00

9305.9100

KM1

5.0

12'400.00

9305.9100

KM1

3.0

11'000.00

9301.9000

KM1

50.0

46'000.00

gem. EUC

2 Date d'exportation prévue

13 Renvoi de l'autorisation par:

- ☐ exprès*
☒ courrier A-prioritaire
☐ courrier B

* Joindre une enveloppe-réponse
suffisamment affranchie!

Total:

211'600.-

(230'800.00)

4 Lieu et date:

15 Signature légale du/de la requérant/e:

3608 Thun
30.10.2008

**Prolongation de l'autorisation
d'exportation**

Prolongation jusqu'au:

Autorisation d'exportation

La demande ci-dessus est octroyée

Timbre et signature de l'autorité:

Timbre et signature de l'autorité:

3003 Berne, le

Valable jusqu'au:

Emolument Fr:

Dispositions particulières

1. Les demandes doivent être remplies intégralement; ne pas oublier d'inscrire notamment le lieu, la date et la signature. Présenter un jeu de formulaires complet. En outre, joindre permis d'importation (ou attestation que pas besoin) lorsque destiné à des services non gouvernementaux (art. 5a OMG).
2. Les zones 3 et 5 ne doivent être remplies que le cas échéant.
3. La catégorie (zone 9) résulte de l'appendice 1 de l'ordonnance sur le matériel de guerre; indiquer en l'occurrence la catégorie qui convient (p.ex.: pour un pistolet = arme de poing = «KM1»).
4. Dans la mesure du possible, la valeur est à indiquer en francs suisses; dans le cas contraire, indiquer la monnaie étrangère et, vers le total – en mentionnant le cours de conversion – inscrire la valeur totale en francs suisses.
5. Le traitement des demandes a lieu, dans la mesure du possible, selon l'ordre d'entrée de ces dernières et dans les plus brefs délais possibles. L'autorité qui octroie les autorisations requiert les prises de position légales ou les décisions d'autres autorités, ce qui peut cependant prolonger sensiblement la durée du traitement des demandes.
6. La durée des autorisations et leur prolongation sont régies par les dispositions de l'ordonnance sur le matériel de guerre, au même titre que la fixation des émoluments.
7. L'original de l'autorisation (1^{ère} feuille) doit être présenté aux autorités douanières suisses lors de l'exportation ou lors de chaque exportation partielle des produits, afin que les décharges puissent être opérées en conséquence. Le premier double (2^e feuille) portant la mention «non valable pour le dédouanement» est destiné aux requérants (ou, le cas échéant, aux tiers intéressés auxquels il doit servir). Le second double est conservé auprès de l'autorité qui octroie les autorisations.
8. La perte des autorisations doit immédiatement être annoncée à l'autorité qui octroie les autorisations; ces autorisations ne seront pas remplacées; dans ce cas, une nouvelle demande en vue de l'octroi d'une autorisation complémentaire doit être présentée pour les produits qui n'ont pas encore été exportés (avec la mention du numéro de l'autorisation perdue).
9. Si une demande ne peut être accordée, une communication individuelle est adressée au requérant.
10. La transmission des autorisations et du décompte des émoluments a lieu, sauf autres indications (zone 13), par courrier B et à l'adresse du destinataire désigné à la zone 2.
11. Les autorisations dont il n'est plus fait usage, qui ont été annulées ou qui sont périmées sont à renvoyer immédiatement à l'autorité émettrice.

Décharges

Office de douane (timbre à date)			Nombre de pièces	Poids net	Valeur	Signature
1	2	3	1			
			2			
			3			
4	5	6	4			
			5			
			6			
7	8	9	7			
			8			
			9			
10	11	12	10			
			11			
			12			
13	14	15	13			
			14			
			15			



ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА БЕЗОПАСНОСТИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

(ФСБ России)

СЛУЖБА ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
УПРАВЛЕНИЕ
МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

№ _____
г. Москва, 101000

Brügger & Thomet AG
Zelglistrasse 10
CH-3608 Thun

END-USE CERTIFICATE
for presentation to the Export Control Authorities
of the Swiss Confederation

In accordance with the regulations of the Swiss Confederation which state that granting of an individual export licence is normally dependent on the presentation of an end-use certificate, we (I) certify that the goods supplied by

Name of the supplier Brügger & Thomet AG

Description of the goods

1 7.62-mm Sniper rifle B&T APR-308 with the following options:

trigger and firing mechanism without the safety lever on the trigger
muzzle recoil compensator
adjustable shoulder stock
Pikatinni backsight 30 MOA

2 magazine

3 antiglare shade

4 set of spare parts, tools and accessories

5 after bipod

6 front support

7 silencer

8 7.62-mm Sniper rifle B&T APR – 308 police with the following options:

trigger and firing mechanism without the safety lever on the trigger
muzzle recoil compensator
adjustable shoulder stock
Pikatinni backsight 30 MOA

9 magazine

10 antiglare shade

11 set of spare parts, tools and accessories

12 after bipod

13 front support

14 silencer

15 The S&B 3-12*50 sight with the following options:

16 Pikatinni backsight for the Simrad attachments

- 17 sun-protective shade
- 18 azimuth difference canceller
- 19 scale lighting
- 20 Mildot grid
- 21 **The Hensold 6-24*56 sight with the following options:**
- 22 sun-protective shade
- 23 azimuth difference canceller
- 24 scale lighting
- 25 Mildot grid
- 26 **The Hensold 6-24*72 sight with the following options:**
- 27 sun-protective shade
- 28 azimuth difference canceller
- 29 scale lighting
- 30 Mildot grid
- 31 **9-mm submachine gun MP9 equipped with the Pikatinni backsights:**
- 32 15-rounds cartridge
- 33 30-rounds cartridge
- 34 hand-carry case
- 35 set of spare parts, tools and accessories
- 36 Operation Manual
- 37 **9-mm submachine gun MP9-FX for the marker ammunition firing with the Pikatinni backsights:**
- 38 15-rounds cartridge
- 39 30-rounds cartridge
- 40 hand-carry case
- 41 set of spare parts, tools and accessories
- 42 Operation Manual
- 43 Silencer SD-988400
- 44 Aimpoint Comp ML2 AP-10338 collimating sight
- 45 Quick detach bracket equipped with the the Pikatinni backsight for the MP9
- 46 Tactical searchlight for the MP9 IT-GLL-001-A1
- 47 searchlight ITI Streamlight M-6X model equipped with the pistol-shape aft cover and infrared dismountable filter of the Infared Bikini Filters type
- 48 Black Hawk 430200 BK-R (Safariland leather, model 6004-8321-121)
- 49 cartridge-pouch for the Safariland clips, model 77-83-23PBL
- 50 Simuniton FX device for the marker ammunition shooting
- 51 Simuniton Cartridge FX 9, Red marker ammunition
- Auxiliary equipment set for the MP5A5
- 52 30-rounds cartridge fixed in pairs by means of the bracket MP5 DUAL MAGAZINE CLAMP (BT-400968)
- 56 dismountable tactical silencer MP5 QD Suppressor SD-998100
- 58 EOTech collimating sight, model M551/A65
- 59 bracket with the Pikatinni backsight adopted for the B&T AG, model BT-21262-1
- 60 short foregrip, BT-21403
- 61 ITI Streamlight searchlight , model M-6X equipped with the rear cover for the long-boled weapon equipped and remote button and infrared detachable filter Infared Bikini Filter
- 62 BlackHawk single-point strap for the weapon carrying BlackHawk Single Point Sling, model 70GS12BK-USA

63 **9 mm BT MP5A5 submachine gun incl.:**

- extension-type butt stock or extensible butt stock used to fire wearing a helmet lowered faceshield Foldable Visor Helmet Stock (BT-20-156)
- trigger and firing mechanism with the two round burst possibility- 2-ROUND BURST TRIGGER GROUP (0-1-2-30)
- B&T AG foregrip with three plates, model TL-99A1 Tactical Rail Handguard BT-401003

Quantity/Weight 80 kg

Value (~~CHF~~) € 197987.20

☒ are intended for consumption/will remain in Russia.

and will only be used for Police Applications

or

☐ are intended for the production/repair of

which is in (country of production/repair)

and belongs to

and will finally remain in (country of final destination)

We (I) certify,

- that we (I) will not re-export, sell, lease out, let, lend or donate the goods, whether in whole or in part, to any third country without the prior written consent of the State Secretariat for Economic Affairs (SECO) of the Swiss Confederation;

[that the Swiss authorities have the right to verify the end-use and end-use location of any supplied item at any time on their demand.]¹

Moscow, 19.06.2008

Head of Department



¹ only required on express order of SECO

No.	Name	Number, pcs.	Price for one piece in €uro	Total amount in €uro
1	7.62-mm Sniper rifle B&T APR-308 with the following options	1	6.333,35	6.333,35
	Trigger and firing mechanism without the safety lever on the trigger	1		
	Muzzle recoil compensator	1		
	Adjustable shoulder stock	1		
	Pikatinni backsight 30 MOA	1		
2	Clip	2		
3	Antiglare shade	1		
4	Set of spare parts, tools and accessories	1		
5	After bipod	1		
6	Front support	1		
7	Silencer	1		
8	7.62-mm Sniper rifle B&T APR – 308 police with the following options	2	6.166,65	12.333,30
	Trigger and firing mechanism without the safety lever on the trigger	2		
	Muzzle recoil compensator	2		
	Adjustable shoulder stock	2		
	Pikatinni backsight 30 MOA	2		
9	Clip	2		
10	Antiglare shade	2		
11	Set of spare parts, tools and accessories	2		
12	After bipod	2		
13	Front support	2		
14	Silencer	2		
15	The S&B 3-12*50 sight with the following options:	1	3.353,35	3.353,35
16	Pikatinni backsight for the Simrad attachments	1		
17	Sun-protective shade	1		
18	Azimuth difference canceller	1		
19	Scale lighting	1		
20	Mildot grid	1		
21	The Hensold 6-24*56 sight with the following options	1	4.733,35	4.733,35
22	Sun-protective shade	1		
23	Azimuth difference canceller	1		
24	Scale lighting	1		
25	Mildot grid	1		
26	The Hensold 6-24*72 sight with the following options	1	5.233,35	5.233,35
27	Sun-protective shade	1		
28	Azimuth difference canceller	1		
29	Scale lighting	1		
30	Mildot grid	1		
31	9-mm submachine gun MO9 equipped with the Pikatinni backsights	10	1.287,50	12.875,--
32	15-rounds clip	10		
33	30-rounds-clip	10		
34	Hand-carry case	10		
35	Set of spare parts, tools and accessories	10		
36	Operation manual	10		
37	9-mm submachine gun MP9-FX for the marker ammunition firing with the Pikatinni backsights:	3	1.454,15	4.362,45
38	15-rounds clip	3		
39	30-rounds-clip	3		
40	Hand-carry case	3		

41	Set of spare parts, tools and accessories	3		
42	Operation manual	3		
43	Silencer SD-988400	10	500,--	5.000,--
44	Aimpoint Comp ML2 AP-10338 collimating sight	13	608,35	7.908,55
45	Quick detach bracket equipped with the Pikatinni backsight for the MP9	13	165,--	2.145,--
46	Tactical searchlight for the MP9 IT-GLL-001-A1	13	185,--	2.405,--
47	Searchlight ITI Streamlight M-6X model equipped with the pistol-shape aft cover and infrared dismountable filter of the infrared bikini filters type	50	576,90	28.845,--
48	Safariland leather, model 6004-8321-121	50	<i>Holster</i> 184,60	9.230,--
49	Cartridge-pouch for the safariland clips, model 77-83-23PBL	50	<i>Holster</i> 72,30	3.615,--
50	Simunitin FX device for the marker ammunition shooting	50	611,55	30.577,50
51	Simunitin cartridge FX 9, red marker ammunition	10.000	0,80	8.000,--
52	30-round clip fixed in pairs by means of the bracket MP5 DUAL MAGAZINE CLAMP (BT-400968)	10	90,75	907,50
56	Dismountable tactical silencer MP5 QD suppressor SD-998100	10	461,55	4.615,50
57				
58	EOTech collimating sight, model M551/A65	10	615,40	6.154,--
59	Bracket with the Pikatinni backsight adopted for the B&T AG, model BT-21262-1	10	118,45	1.184,50
60	short foregrip, BT-21403	10	67,70	677,--
61	ITI streamlight searchlight, model M-6X equipped with the rear cover for the long-boled weapon equipped and remote button infrared detachable filter <i>Infrared Bikini Filter</i>	10	712,90	7.129,--
62	BlackHawk single-point strap for the weapon carrying <i>BlackHawk Single Point Sling</i> , model 70GS12BK-USA	10	<i>Riemen</i> 75,40	754,--
63	9 mm HK MP5A5 submachine gun	10	2.961,55	29.615,50
	TOTAL			197.987,20



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA

Politische Direktion PD

Politisches Sekretariat

Sektion Rüstungskontrolle und Abrüstung

BWKM

CH-3003 Bern, EDA

SECO

Exportkontrollen und Sanktionen

Kriegsmaterial

3003 Bern

SECO Federal	
18. NOV. 2008	
vorregistriert	MB

VERTRAULICH

Referenz/Aktenzeichen: K.231.51-RUSSL-o.Konsultation

Ihr Zeichen:

Unser Zeichen: [REDACTED]

Bern, 14. November 2008

Kriegsmaterialausfuhrgesuch nach Russland

Wir beziehen uns auf die Voranfrage der Firma Brügger & Thomet in Thun, 3 Scharfschützengewehre (mit Zielfernrohr und Schalldämpfer), 20 Maschinenpistolen, 50 Tactical Lights mit Laser an den Sicherheitsdienst der russischen Föderation nach Russland zu liefern und beantragen Ihnen, dieses Gesuch gestützt auf Art 5 a, b und d der Kriegsmaterialverordnung aus folgenden Gründen abzulehnen:

- Die Menschenrechtslage ist alles andere als befriedigend: Es treffen regelmässig Berichte über Misshandlungen auf Polizeistationen ein, und die Situation in den Haftanstalten entspricht in keiner Weise internationalen Standards.
- Russland ist nach wie vor in verschiedenen bewaffneten Konflikten im Nord-Kaukasus (Tschetschenien, Inguschetien, Nord-Ossetien) und Georgien (Süd-Ossetien und Abchasien) engagiert, wobei das humanitäre Völkerrecht häufig verletzt wird.
- Zudem führt das Land einen "Krieg gegen den Terrorismus", in welchem zahlreiche Menschenrechte verletzt werden.

Mit freundlichen Grüssen

Politisches Sekretariat

Sektion Rüstungskontrolle und Abrüstung



Politisches Sekretariat

Bernastrasse 28, 3003 Bern

[REDACTED]h

www.eda.admin.ch



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement EVD
Staatssekretariat für Wirtschaft SECO
Bilaterale Wirtschaftsbeziehungen
Exportkontrollen / Kriegsmaterial
Belpstrasse 18
3003 Bern

CH-3003 Bern, 31.10.2008

EDA
Politisches Sekretariat
Rüstungskontrolle und Abrüstung
Bernstrasse 28
3003 Bern

Kriegsmaterial-Ausfuhrgesuch

Gesuchsteller: Brügger & Thomet AG, 3608 Thun

Bestimmungsland: Russland

12-Monate Klausel: Für dieses Land wurden in den letzten 12 Monaten Lieferungen teilweise bewilligt.

Empfänger: Förderativer Sicherheitsdienst der Russischen Föderation,
Versorgungsverwaltung/Logistik, 10100 Moskau

Kriegsmaterial:

- 3 B&T APR Repetiergewehr, Kal. .308 Win inkl. Zielfernrohr, Schalldämpfer und Zubehör
- 10 B&T MP9 PDW, Kal. 9mm, inkl. Zubehör
- 3 B&T MP9 FX, Trainingswaffe, Kal. 9mm FX Markierung (kein KM)
- 13 Aimpoint, Montage, Tactical Light zu MP9
- 50 Tactical Light mit Laser
- 50 Simunition Kit zu Pistole FX Markierung (kein KM)
- 10 Box mit 1'000 Patronen Kal. 9mm FX Markierung (kein KM)
- 10 Magazin Clip & Schalldämpfer zu MP5
- 10 Eotech Zielgerät, Montage & Griff zu MP5
- 10 Tactical Light mit Laser
- 10 Maschinenpistole MP5, Kal. 9mm, inkl. Zubehör

Wert: CHF 230'800.— (nur Kriegsmaterial CHF 211'600.-)

Beilage: Kopie NWAE

SECO

Exportkontrollen/Kriegsmaterial (BWKM)

Stellungnahme des Eidg. Departementes für auswärtige Angelegenheiten:

~~Einverstanden *~~

Abgelehnt; Begründung *:

14 NOV. 2008

3003 Bern,

POLITISCHES SEKRETARIAT
Sektion Rüstungskontrolle und Abrüstung

Für EDA, Politisches Sekretariat
Rüstungskontrolle und Abrüstung

Entscheid seco, Strategie und Koordination BWES:

~~Bewilligen~~

Ablehnen *

Zus. Stellungnahme einholen (von VBS oder BEW) *

Bemerkungen:

3003 Bern,

Für SECO, BWES:

(* = Nicht zutreffendes streichen)



Kopien: (es hat keine Konsultation stattgefunden)

- Generalsekretariat EDA
- Politische Abteilung I
- Politische Abteilung IV
- Direktion für Völkerrecht
- DEZA/Sektion Entwicklungspolitik
- Schweizerische Botschaft in Moskau



CH-3003 Bern, SECO, BWKM

Lettre signature mit Rückschein

Brügger & Thomet AG
Herr Karl Brügger
Zelglistrasse 10
3608 Thun

Referenz: 2008-11-24/250/844.2
Sachbearbeiter/in: BWKM
Bern, 25. November 2008

Verfügung über die Ablehnung eines Ausfuhrgesuches in Anwendung des Bundesgesetzes vom 13.12.1996 (KMG) und der Verordnung vom 25.2.1998 (KMV) über das Kriegsmaterial

Sehr geehrter Herr Brügger

Mit Datum vom 30. Oktober 2008 haben Sie uns ein Gesuch für die Ausfuhr von diversen Waffen und von Zubehör im Wert von CHF 230'800.-- an den Sicherheitsdienst der russischen Föderation in Moskau, gestellt.

In Erwägung, dass

- die obenerwähnten Güter gestützt auf Art. 5 Abs. 1 lit. a und Abs. 3 KMG in Verbindung mit Art. 2 und Anhang 1 KMV als Kriegsmaterial (KM 1) einzustufen sind;
- das Eidg. Departement für auswärtige Angelegenheiten seine im Sinne von Art. 14 Abs. 2 KMV erforderliche Stellungnahme abgegeben hat;
- nach Art. 22 KMG die Ausfuhr von Kriegsmaterial für Empfänger im Ausland bewilligt wird, wenn dies dem Völkerrecht, den internationalen Verpflichtungen und den Grundsätzen der schweizerischen Aussenpolitik nicht widerspricht;
- im vorliegenden Fall einer Bewilligungserteilung für die Ausfuhr von Kriegsmaterial nach Russland jedoch in Anwendung von Art. 5 lit. a, b und d KMV folgende Umstände entgegenstehen:
 - Die Menschenrechtslage ist alles andere als befriedigend: Es treffen regelmässig Berichte über Misshandlungen auf Polizeistationen ein, und die Situation in den Haftanstalten entspricht in keiner Weise internationalen Standards.
 - Russland ist nach wie vor in verschiedenen bewaffneten Konflikten im Nord-Kaukasus (Tschetschenien, Inguschetien, Nord-Ossetien) und Georgien (Süd-Ossetien und Abchasien) engagiert, wobei das humanitäre Völkerrecht häufig verletzt wird.
 - Zudem führt das Land einen "Krieg gegen den Terrorismus", in welchem zahlreiche Menschenrechte verletzt werden.

wird verfügt:

1. Das Ausfuhrgesuch vom 30. Oktober 2008 wird abgelehnt.

Staatssekretariat für Wirtschaft SECO

Belpstrasse 18, 3003 Bern

www.seco.admin.ch

2. Gegen die vorliegende Verfügung kann innert 30 Tagen seit deren Eröffnung beim Eidg. Volkswirtschaftsdepartement Verwaltungsbeschwerde erhoben werden (Art. 44 ff. des Bundesgesetzes vom 20. Dezember 1968 über das Verwaltungsverfahren).

Die Beschwerde ist im Doppel beim Eidg. Volkswirtschaftsdepartement, 3003 Bern einzureichen und muss die Begehren, deren Begründung mit Angabe der Beweismittel und die Unterschrift der beschwerdeführenden Person oder ihrer Vertretung enthalten. Die vorliegende Verfügung und die als Beweismittel angerufenen Urkunden sind beizulegen, soweit Beschwerdeführende sie in Händen haben.

Mit freundlichen Grüßen

Staatssekretariat für Wirtschaft
Bilaterale Wirtschaftsbeziehungen



Exportkontrollen und Sanktionen

z.K.:

- EDA, Politisches Sekretariat/RA, 3003 Bern
(Ihre Stellungnahme vom 14.11.2008 unter dem Zeichen: K.231.51-RUSSL-o Konsult)
 - FEDPOL, ZKM, 3003 Bern
 - DDPS, IB V, Chef Ei VA, Papiermühlestrasse 20, 3003 Bern
 - OZD, Abt. Zollveranlagung, Dienst Risikoanalyse, Monbijoustrasse 40, 3003 Bern
 - Per Kurier: Schweizerische Botschaft in Moskau
 - intern:
 - BW [REDACTED]
 - BWEU / [REDACTED]
 - BWES / [REDACTED]
 - BWEP / [REDACTED]
 - BWKM / [REDACTED]
- (AB mit Nr. 333'848 am 25.11.2008 als *nicht* bewilligt erfasst)